

创世记第二十三章译文对照

【创廿三 1】

〔和合本〕「撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。」

〔吕振中译〕「撒拉享寿一百二十七岁：这是撒拉一生的岁数。」

〔新译本〕「撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。」

〔现代译本〕「莎拉在世享寿一百二十七岁。」

〔当代译本〕「撒拉活了一百二十七岁，」

〔文理本〕「撒拉享寿一百二十七岁、」

〔思高译本〕「撒辣一生的寿数是一百二十岁。」

〔牧灵译本〕「莎拉在世享寿一百二十七岁。」

【创廿三 2】

〔和合本〕「撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕为她哀恸哭号。」

〔原文直译〕「...亚伯拉罕进去，为撒拉哀悼，为她痛哭。」

〔吕振中译〕「撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑：亚伯拉罕进去，为撒拉号啕哀哭。」

〔新译本〕「撒拉死在迦南地的基列·亚巴，就是希伯仑；亚伯拉罕进去为撒拉哀恸哭号。」

〔现代译本〕「她死在迦南的希伯仑。亚伯拉罕为她哀恸号哭。」

〔当代译本〕「就在迦南境内的基列亚巴，就是希伯仑那里去世，亚伯拉罕在那里哀悼她，为她痛哭流泪。」

〔文理本〕「卒于迦南之基列亚巴、即希伯仑、亚伯拉罕来、为之哀哭、」

〔思高译本〕「撒辣死在客纳罕地的克黎雅特阿尔巴，即赫贝龙。亚巴郎来举哀哭吊撒辣；」

〔牧灵译本〕「她死于迦南的克黎雅特阿尔巴，即赫贝龙。亚伯郎为她哀哭吊丧。」

【创廿三 3】

〔和合本〕「后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说：」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕从他死了的亲人面前起来，对赫人说：」

〔新译本〕「亚伯拉罕从死者面前起来，对赫人说：」

〔现代译本〕「亚伯拉罕离开停放妻子尸体的地方，来到赫人那里，说：」

〔当代译本〕「³⁴ 他站在撒拉遗体旁边，对赫人说：“我是侨居在你们这里的外族人，请你们给我一块坟地，好让我埋葬我的亡妻吧！”」

〔文理本〕「后起离尸、语赫人曰、」

〔**思高译本**〕「然后从死者面前起来，对赫特人说道：「」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎从亡妻的身旁起来，去对赫特人说：」

【创廿三 4】

〔**和合本**〕「『我在你们中间是外人，是寄居的。求你们在这里给我一块地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。』」

〔**吕振中译**〕「『我同你们在一起、是寄居寄住的外侨；请给我一块坟地做业产、和你们在一起，我好埋葬我死了的亲人，使她不在我眼前。』」

〔**新译本**〕「我是在你们中间寄居的外族人，求你们在你们中间给我一块坟地作产业，使我可以埋葬我死了的人，使她不露在我面前。」」

〔**现代译本**〕「『我是寄居在你们中间的外族人；请卖一块坟地给我，好让我埋葬妻子。』」

〔**当代译本**〕「³⁴他站在撒拉遗体旁边，对赫人说：“我是侨居在你们这里的外族人，请你们给我一块坟地，好让我埋葬我的亡妻吧！”」

〔**文理本**〕「我于尔中为宾旅、请以冢地与我、葬我死者、使之离我、」

〔**思高译本**〕「我在你们中是个外乡侨民，请你们在这里卖给我一块坟地，我好将我的死者移去埋葬。」」

〔**牧灵译本**〕「“我是寄居在你们中的一个外邦人。请给我一块坟地，好让我埋葬亡妻。”」

【创廿三 5】

〔**和合本**〕「赫人回答亚伯拉罕说：」

〔**吕振中译**〕「赫人回答亚伯拉罕说：」

〔**新译本**〕「赫人回答亚伯拉罕，说：」

〔**现代译本**〕「他们说：」

〔**当代译本**〕「赫人回答说：」

〔**文理本**〕「赫人曰、」

〔**思高译本**〕「赫特人回复亚巴郎说：「」

〔**牧灵译本**〕「赫特人回复亚伯郎：」

【创廿三 6】

〔**和合本**〕「『我主请听。你在我们中间是一位尊大的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人；我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。』」

〔**吕振中译**〕「『我主请听！你在我们中间是一位有神威的族长；你只管在我们最好的坟地埋葬你死了的亲人；我们必没有一个人不容你在他的坟地埋葬你死了的亲人。』」

〔**新译本**〕「我主请听，你在我们中间是一位尊贵的王子，你可以在我们最好的坟地里埋葬你死了的人，我们必没有人阻止你在他的坟地埋葬你死了的人。」」

〔**现代译本**〕「『先生，请听！在我们眼中，你是一位伟大的人物。请在我们最好的坟地上埋葬你的

妻子；谁都愿意给你坟地埋葬她。」」

〔**当代译本**〕「你在我们中间是一位尊贵的王子，你可以选我们这里最好的坟地使用，我们是决不会干涉你的。」」

〔**文理本**〕「吾主、请听、尔于我中、为神之牧伯、在我冢地间、择其佳域、以葬尔之死者、我中无人禁之、」

〔**思高译本**〕「先生，请听：你在我们中是天主的宠臣，你可在我们最好的坟地埋葬你的死者，我们没有人会拒绝你，在他的坟地内埋葬你的死者。」」

〔**牧灵译本**〕「“大人，请听我们说，在我们眼中，你是受人敬仰的，请把你的亡妻葬在我们坟地中最好的地方，没有人会拒绝你埋葬亡妻的。”」

【创廿三7】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕就起来，向那地的赫人下拜」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕就起来，向当地人赫人下拜；」

〔**新译本**〕「于是，亚伯拉罕起来，向当地的赫人下拜，」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕就起来向他们下拜，」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕就拜谢他们说：」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕起、向土人赫族而鞠躬、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎遂起来，向当地人民赫特人下拜，」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎起身向当地赫特人鞠躬致谢，」

【创廿三8】

〔**和合本**〕「对他们说：『你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑』」

〔**吕振中译**〕「对他们说：『你们若有意叫我埋葬我死了的亲人、使她不在我眼前，就请听我，为我向琐辖的儿子以弗仑接洽』」

〔**新译本**〕「对他们说：“你们若有意使我埋葬我死了的人，使她不露在我的眼前，就请听我的话，为我请求琐辖的儿子以弗仑，」

〔**现代译本**〕「说：「如果你们愿意我在这里葬我的妻子，请你们叫琐辖的儿子以弗仑」

〔**当代译本**〕「如果你们真的准我安葬亡妻，就请你们代我求琐辖的儿子以弗仑，」

〔**文理本**〕「曰、尔若有意容我得葬死者、使之离我、则请听我言、为我求琐辖子以弗仑、」

〔**思高译本**〕「然后对他们说：「如果你们实在愿意我将死者移去埋葬，请你们答应我，为我请求祚哈尔的儿子厄斐龙，」

〔**牧灵译本**〕「请求他们说：“如果你们允许我把亡妻下葬在这里，就请答应我，为我求祚哈尔的儿子厄斐龙，」

【创廿三 9】

〔**和合本**〕「把田头上那麦比拉洞给我；他可以按着足价卖给我，作我在你们中间的坟地。』」

〔**吕振中译**〕「把他所有的、他田头上那麦比拉的洞给我，他好好按足额的价银卖给我，使我在你们中间有业产为坟地。』」

〔**新译本**〕「叫他把他所拥有的，田头上那麦比拉洞卖给我。他可以按着十足的价银卖给我，使我在你们中间有产业作坟地。」」

〔**现代译本**〕「把麦比拉洞卖给我，那洞就在他田地的尽头。请他在你们面前按实价把那洞卖给我，好让我用作坟地。』」

〔**当代译本**〕「请他当着你们面把他田地尽头的麦比拉洞按实价卖给我作为坟地吧。」」

〔**文理本**〕「以其田隅之麦比拉穴、足其价值、售我为业、俾于尔中得有冢地、」

〔**思高译本**〕「要他卖给我他那块田地尽头所有的玛革培拉山洞；要他按实价在你们面前卖给我，作为私有坟地。』」

〔**牧灵译本**〕「把玛革培拉山洞按实价钱卖给我；这山洞在他那块田地的尽头。我请求当着族人的面用全价买下这地方，作为我的坟地。」」

【创廿三 10】

〔**和合本**〕「当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在城门出入的赫人面前对亚伯拉罕说：」

〔**吕振中译**〕「那时以弗仑正坐在赫人中间，赫人以弗仑就在赫人所有出入城门的人听得到的地方回答亚伯拉罕说：」

〔**新译本**〕「那时，以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑就回答亚伯拉罕，所有来到城门口的赫人都听见他说：」

〔**现代译本**〕「以弗仑跟其他赫人一起坐在城门口聚会的地方；他在大家面前回答，让进城的人都能听到。他说：」

〔**当代译本**〕「当时以弗仑正坐在赫人当中，于是他就当众答复亚伯拉罕说：」

〔**文理本**〕「以弗仑、赫族也、时、坐于赫人中、于入邑门之赫人前、谓亚伯拉罕曰、」

〔**思高译本**〕「当时，厄斐龙也坐在赫特人中间。这赫特人厄斐龙遂在聚于城门口的赫特人面前，高声答复亚巴郎说：「」

〔**牧灵译本**〕「厄斐龙当时就坐在城门赫特人聚会的地方，他当着进出城门的赫特族人大声地对亚伯郎说：」

【创廿三 11】

〔**和合本**〕「『不然，我主请听。我送给你这块田，连田间的洞也送给你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。』」

〔**吕振中译**〕「『不，我主请听我！那田地我给你，其中的洞我也给你，在我族人眼前给了你，让你可以埋葬你死了的亲人。』」

〔**新译本**〕「我主，不要这样，请听我说，这块田我送给你，连其中的洞我也送给你。我在我的族人眼前送给你，让你可以埋葬你死了的人。」」

〔**现代译本**〕「先生，请听！我要把那整块田地连同田里的洞送给你；我在同胞面前把它送给你，让你埋葬你的妻子。」」

〔**当代译本**〕「“请听我说吧，那块田和山洞我当众送给你好了，你只管去安葬你的妻子吧！”」

〔**文理本**〕「主坎、勿尔、请听我言、我以田及田之穴、于我同族人前予尔、可葬汝之死者、」

〔**思高译本**〕「先生，不要这样。请听我说：我送给你这块田，连其中的山洞，也送给你。我愿在我同族的人民眼前送给你，埋葬你的死者。」」

〔**牧灵译本**〕「“不要这样，大人，请听我说，我要把这块地和山洞都送给你。我要当着族人的面这样做，让你埋葬你的亡妻。”」

【创廿三 12】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕就在当地的人面前下拜；」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕就在当地的人面前下拜，」

〔**现代译本**〕「但是，亚伯拉罕在赫人面前下拜，」

〔**当代译本**〕「¹²⁻¹³亚伯拉罕叩谢了当地的人，就当众向以弗仑说：“千万不可以这样，请你就把田照实价卖给我，好让我安葬我的亡妻吧！”」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕遂向土人而鞠躬、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎又在当地人民面前下拜，」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎向当地人鞠躬，」

【创廿三 13】

〔**和合本**〕「在他们面前对以弗仑说：『你若应允，请听我的话。我要把田价给你，求你收下，我就在那里埋葬我的死人。』」

〔**吕振中译**〕「就在当地人民听得到的地方对以弗仑说：『只要你肯的话，请听我；我给了银两买田地；请收下，我就在那里埋葬我死了的亲人。』」

〔**新译本**〕「然后在当地的人面前对以弗仑说：“请听我说，如果你愿意，我必定把地的价银给你，请你收下吧，让我可以在那里埋葬我死了的人。”」

〔**现代译本**〕「并且对以弗仑说话，让每一个人都能听见。他说：“请听，我要买整块田地，请你把钱收下，我就把妻子葬在那里。”」

〔**当代译本**〕「¹²⁻¹³亚伯拉罕叩谢了当地的人，就当众向以弗仑说：“千万不可以这样，请你就把田照实价卖给我，好让我安葬我的亡妻吧！”」

〔**文理本**〕「当众前谓以弗仑曰、请听我言、我将以金购田、尔其受之、使我得葬死者、」

〔**思高译本**〕「然后对当地人民高声向厄斐龙说：「假如你乐意，请你听我说：我愿给你地价，你收下

后，我才在那里埋葬我的死者。」

〔**牧灵译本**〕「对厄斐龙说话，让所有的人都听得到：“好，请听我说，我愿意付你钱买下那块地，这样我便可以把亡妻葬在那里。”」

【创廿三 14】

〔**和合本**〕「以弗仑回答亚伯拉罕说：」

〔**吕振中译**〕「以弗仑回答亚伯拉罕说：」

〔**新译本**〕「以弗仑回答亚伯拉罕，对他说：」

〔**现代译本**〕「以弗仑回答：」

〔**当代译本**〕「以弗仑回答说：」

〔**文理本**〕「以弗仑曰、吾主、请听、其田值金四百舍客勒、」

〔**思高译本**〕「厄斐龙答复亚巴郎说：「」

〔**牧灵译本**〕「厄斐龙回答亚伯郎：」

【创廿三 15】

〔**和合本**〕「『我主请听。值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算甚么呢？只管埋葬你的死人吧！』」

〔**吕振中译**〕「『我主请听我；值四百舍客勒银子的一块田地，在你我之间、还算得了什么？你只管埋葬你死了的亲人吧。』」

〔**新译本**〕「“我主，请听我说，一块值四百块（四千五百克）银子的田地，在你我之间，算得甚么呢？你埋葬你死了的人吧。”」

〔**现代译本**〕「「先生，那块地不过值四百块银子，你我之间，那算得了甚么？请把你的妻子葬在那里吧！」」

〔**当代译本**〕「“听我说吧，区区那四百块银子的一块田地，在你我来说算得甚么呢？赶快去安葬你妻子好了。”」

〔**文理本**〕「尔我之间、何足算哉、请葬死者、」

〔**思高译本**〕「先生，请听我说：一块值四百「协刻耳」银子的地，在你和我之间，算得什么！你尽管去埋葬你的死者罢！」

〔**牧灵译本**〕「“大人，请听我说，这土地只不过是四百个银币而已，这对我们两人来说都不算什么！安葬你的亡妻吧！”」

【创廿三 16】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所说的话，把买卖通用的银子平了四百舍客勒给以弗仑。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕听从了以弗仑；就平了银子给以弗仑，就是他在赫人听得到的地方所说的，」

平商人通用的银子四百舍客勒。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕同意以弗仑说的价银，就照着他在赫人面前所说的，拿商人通用的银子，称了四百块（**四千五百克**）银子给以弗仑。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕同意，就按照以弗仑在大家面前说出来的价钱，用当时商人通用的秤称了四百块银子给他。」

〔**当代译本**〕「于是，亚伯拉罕就照以弗仑所提出的价钱，按照数量秤了四百块通用的银子给他。最后，这项买卖就在城门外交易的地方，当着赫人的面前成交了。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕从以弗仑言、依其当赫人前所定、权商贾通用之金四百舍客勒予之、○」

〔**思高译本**〕「亚巴郎明白了厄斐龙的意思，便照他在赫特人前大声提出的价值，按流行的市价称了四百「协刻耳」银子给他。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎同意厄斐龙的话，就当赫特人的面坚持照他的意思，量好市上通用的四百个银币交给厄斐龙。」

【创廿三 17】

〔**和合本**〕「于是，麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞，并田间四围的树木」

〔**吕振中译**〕「于是以弗仑的田地、那在麦比拉在幔利东面的、那块田地和其中的洞、以及田地中间跟四围界限所有的一切树木」

〔**新译本**〕「于是，以弗仑在麦比拉，在幔利前面的那块地，包括那块田和其中的洞，田中和四周所有的树木，」

〔**现代译本**〕「这样，以弗仑在幔利东边麦比拉的那地产就属于亚伯拉罕了；这地产包括田地，以及里面的洞，和所有的树木。」

〔**当代译本**〕「这样，以弗仑在麦比拉面前对着幔利的那一块田地和山洞并田里所有的树木，」

〔**文理本**〕「如是、以弗仑之田、在麦比拉、与幔利相对者、田与穴、暨四周之林木、」

〔**思高译本**〕「这样，厄斐龙在玛革培拉面对玛默勒的那块田地，连田地带其中的山洞，以及在田地四周所有的树木，」

〔**牧灵译本**〕「厄斐龙的这块地位于玛革培拉，面对着玛默勒，整个地面有绿树林和山洞。」

【创廿三 18】

〔**和合本**〕「都定准归与亚伯拉罕，乃是在赫人面前，并城门出入的人面前买妥的。」

〔**吕振中译**〕「都定准归于亚伯拉罕做业产，是他在赫人和出入城门的人眼前买妥了的。」

〔**新译本**〕「都在赫人眼前，就是在所有来到城门口的赫人眼前，归给亚伯拉罕作产业。」

〔**现代译本**〕「聚集在城门口的那些赫人，都承认这地产属于亚伯拉罕。」

〔**当代译本**〕「都归亚伯拉罕所有了。」

〔**文理本**〕「于入邑门之赫人前、俱定与亚伯拉罕为业、」

〔**思高译本**〕「当着聚在城门口的赫特人面前，全移交给亚巴郎作产业。」

〔*牧灵译本*〕「就这样，当着聚集在城门口众多赫特人的面前，厄斐龙把这块地卖给了亚伯郎。」

【创廿三 19】

〔*和合本*〕「此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里，幔利就是希伯仑。」

〔*吕振中译*〕「这事以后，亚伯拉罕就把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利东面麦比拉田间的洞里：幔利就是希伯仑。」

〔*新译本*〕「这事以后，亚伯拉罕把自己的妻子撒拉埋在迦南地，幔利前面麦比拉田间的洞里。幔利就是希伯仑。」

〔*现代译本*〕「于是，亚伯拉罕把妻子莎拉葬在迦南地幔利东边麦比拉那洞里（幔利就是希伯仑）。」

〔*当代译本*〕「亚伯拉罕把地买过来以后，就把撒拉安葬在麦比拉田间的洞里。」

〔*文理本*〕「厥后亚伯拉罕、葬其妻撒拉于对乎幔利、麦比拉田之穴、幔利即希伯仑、在迦南地、」

〔*思高译本*〕「事后，亚巴郎遂将自己的妻子撒辣葬在客纳罕地，即葬在那块面对玛默勒，（即赫贝龙），玛革培拉田地的山洞内。」

〔*牧灵译本*〕「于是亚伯郎把亡妻莎拉葬在玛革培拉山洞里，即迦南国的赫贝龙地。」

【创廿三 20】

〔*和合本*〕「从此，那块田和田间的洞就借着赫人定准，归与亚伯拉罕作坟地。」

〔*吕振中译*〕「从此那块田地和其中的洞、就定由赫人转归亚伯拉罕做业产为坟地。」

〔*新译本*〕「这样，那块田和田中的洞，就从赫人归给了亚伯拉罕为产业作坟地。」

〔*现代译本*〕「原来属于赫人的那块田地和田里的洞，从此成为亚伯拉罕的私有坟地。」

〔*当代译本*〕「亚伯拉罕向赫人买的这块地，就成了他的坟地了。」

〔*文理本*〕「田及穴、赫人定与亚伯拉罕为冢地、」

〔*思高译本*〕「这样，这块田地和其中的山洞，由赫特人移交了给亚巴郎作为私有坟地。」

〔*牧灵译本*〕「赫特人把这块地和山洞卖给亚伯郎，从此那里成为亚伯郎的私有坟地。」